

## ГРАММАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТА НАУЧНОЙ СТАТЬИ

*Порческу Галина Васильевна, доцент кафедры иностранных и русского языков, ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева*

*Аннотация.* В статье описываются грамматические особенности текста научной статьи на английском и русском языках, проводится их сравнительно-сопоставительный анализ на основе анализа научной литературы и результатов статистической оценки некоторых морфологических и синтаксических характеристик научной статьи.

*Ключевые слова:* научный стиль, синтаксические особенности, морфологические особенности, перевод.

Статья посвящена описанию и сравнительно-сопоставительному анализу грамматических особенностей текста научной статьи современного английского и русского языков. Актуальность исследования особенностей научного стиля обусловлена повышением значимости английского языка в мире науки и техники, увеличением количества публикуемых на английском языке научных статей, и их переводов, а также актуальной проблемой российского научного сообщества – необходимостью повышения качества переводов научных статей русскоязычных авторов на английский язык для публикации в зарубежных изданиях.

Теоретической базой исследования послужили работы И.С. Алексеевой, Г.А. Антипова, И.В. Арнольд, Б.Г. Бобылева, И.Р. Гальперина, М.Н. Кожинной, В.Н. Комиссарова, В.Н. Крупнова, О.Г. Лебедевой, Е.А. Мисуно, Г.Д. Орловой, О.С. Потаниной, Н.М. Разинкиной, Д.Э. Розенталя, Ю.М. Скребнева и других.

Научный стиль — это один из функциональных стилей речи, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания [1: 211]. Научная статья – один из жанров научного стиля речи, отчет, который описывает ход и результаты оригинального исследования в соответствии с определенными критериями, предназначенный для публикации в научном журнале или сборнике, целью которого является ознакомление научного сообщества с результатами исследования автора [2].

В научной литературе выделяют следующие общие для русского и английского языков грамматические характеристики научного стиля речи: к общим морфологическим особенностям относят номинативный характер речи, преобладание форм глагола настоящего времени, широкое использование пассивного залога; среди общих синтаксических особенностей выделяют общую сложность синтаксиса, однако одновременно с этим тенденцию к упрощению предложений, широкое использование однородных членов предложения, вводных слов и словосочетаний,

причастных оборотов, наличие развернутой системы причинно-следственных союзов, союзных слов [3; 4].

В то же время имеется ряд особенностей, отличающих язык научной статьи русского и английского языков. Для английского языка специфическими грамматическими особенностями являются широкое употребление атрибутивных конструкций, опущение артиклей, предпочтительное использование личных местоимений 1-го лица множественного числа, частое использование инфинитивных оборотов, параллельных конструкций, замена определительных придаточных прилагательными в постпозиции, использование предложных притяжательных конструкций.

Для научного стиля русского языка специфическими грамматическими особенностями являются повышенное употребление слов среднего рода, десемантизация глаголов, преобладание полных форм прилагательных и глаголов несовершенного вида, частое употребление местоимений третьего лица, широкое использование неопределённо-личных и безличных предложений, конструкций с существительными, выстроенными в «цепочку» родительных падежей, деепричастных оборотов.

Статистический анализ 30 англоязычных и 30 русскоязычных научных статей по психологии и психиатрии, опубликованных в онлайн-журналах в 2019-2020 гг. затронул 4 аспекта языка статьи: сложность синтаксиса, употребление залога, использование времен, а также использование местоимений.

Анализ показал, что основной объем текста научных статей составляют простые предложения, но в русском языке их доля несколько выше (52,7% в английском языке и 60,79% в русском). Доля сложных предложений с различными типами сочинительной и подчинительной связи составили 47,3% и 39,21% соответственно. Сложные предложения с подчинительной связью встречаются чаще в английском языке (83,46%); в русском таких предложений – 67,08%. В русском языке бессоюзные предложения встречаются чаще, чем в английском языке (13,26% и 4,51% соответственно). Около 70% всех предложений в обоих языках осложнены, однако виды осложнения различны: однородные члены, причастные и инфинитивные обороты в английском языке и деепричастные обороты, вводные слова и словосочетания в русском языке.

Анализ статей не выявил существенных различий в употреблении настоящего (две основные формы настоящего времени, используемые в английском языке – Present Simple и Present Perfect) и прошедшего времени в русском и английском языках. В тексте научной статьи в обоих языках преобладают глагольные формы настоящего времени. Настоящее время используется, в том числе, в значении настоящего «вневременного». Формы глагола настоящего времени используются главным образом в таких разделах научной статьи как «Введение» и «Заключение» (в русском языке) и «Introduction», «Discussion» и «Conclusion» - в английском языке. Формы прошедшего времени используются для описания хода исследования и полученных результатов, то есть главным образом в таких разделах статьи как «Методы» и «Результаты» («Methods», «Results» и «Discussion»).

Использование будущего времени несколько отличается, хотя формы будущего времени в обоих языках используются редко. В англоязычных статьях будущее время используется для указания перспектив дальнейшего исследования. В отличие от английского языка, для указания перспектив дальнейшего исследования в русском языке чаще используется настоящее время, а будущее время используется при выдвижении гипотез.

Среди морфологических особенностей заметны отличия при использовании личных местоимений. Англоязычные научные статьи, по сравнению с русскими, характеризуются большей выраженностью авторского присутствия. Авторы англоязычных статей отказываются от обезличенного повествования и используют личные местоимения первого лица. В русском же языке, напротив, в большинстве случаев, независимо от количества авторов статьи, авторы избегают использования местоимений первого лица. Это обусловлено стремлением к большей обезличенности повествования, которая достигается использованием пассивных конструкций, неопределенно-личных и безличных предложений. Местоимения первого лица единственного числа в русскоязычных статьях, в отличие от англоязычных, не используются совсем.

Исследование особенностей научных текстов – важная и актуальная задача, способствующая решению ряда прикладных задач и обмену информацией в области новейших достижений науки и техники специалистов и ученых разных стран. Особую актуальность в российском академическом сообществе приобретает проблема необходимости представить результаты научного исследования на международном уровне. Публикация научных статей на английском языке необходима для повышения позиции России в рейтингах научных публикаций и их цитируемости в международных журналах. Сопоставительный анализ особенностей текста научной статьи в русском и английском языках позволит определить и описать возможные трудности перевода, дать рекомендации переводчикам и авторам научных материалов. Перспектива исследования видится в более детальном качественном и количественном анализе грамматических характеристик языка научной статьи.

### **Библиографический список**

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
2. Стрельцова М.В. Как написать научную статью: методические рекомендации по обобщению педагогического опыта и представлению результатов научных исследований / М.В. Стрельцова, О.Н. Поцелуева – п. Рассвет: Изд-во АДЕККК, 2015. – 31 с.
3. Потанина О.С. Основы научной работы: подготовка научной статьи на английском языке: учебное пособие / О.С. Потанина; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 80 с.
4. Забайкина А.И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста, 2013. [Электронный ресурс] – URL: [http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2014/04/statya\\_Zabajkina\\_2013.pdf](http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2014/04/statya_Zabajkina_2013.pdf).